

О. А. Волошина
МГУ им. Ломоносова, Москва, Россия / Университет МГУ-ПШИ, Шэньчжэнь,
Китай. oханав2005@mail.ru

Лин Ли
МГУ им. М. В. Ломоносова, Москва, Россия. lily-lit@mail.ru

ВЛИЯНИЕ ИНДИЙСКОГО ПИСЬМА НА ПРОИСХОЖДЕНИЕ ФАНЬЦЕ — ДРЕВНЕЙШЕГО СПОСОБА ЗАПИСИ ПРОИЗНОШЕНИЯ КИТАЙСКИХ СЛОВ

В статье рассматривается гипотеза о происхождении фаньце — способа фиксации произношения иероглифа в древнекитайском языке, согласно которой фаньце сформировался под влиянием индийского письма деванагари. Знакомство китайцев в I в. н. э. с индийскими буддийскими рукописями, записанными деванагари, способствовало формированию механизма фиксации звуковой формы слова, при котором китайская слогоморфема впервые стала члениться на инициаль и финаль, записываемые соответствующими двумя иероглифами (инициаль одного иероглифа и финаль другого). Различные комбинации двух иероглифов позволяли передавать на письме звучания всех слов китайского языка. Идея фонетической сегментации китайского слова-слога, воспринимаемого прежде как нечленимое целое, способствовала развитию древнекитайского языкознания.

Ключевые слова: индийское письмо деванагари, фаньце, иероглиф, слово, слог, инициаль, финаль.

О. А. Voloshina
Moscow State University, Moscow, Russia / MSU-BIT University, Shenzhen, China.
оханав2005@mail.ru

Ling Li
Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia. lily-lit@mail.ru


The influence of Indian writing on the origin of fanqie — the oldest way of recording the pronunciation of Chinese words

The article discusses the hypothesis of the origin of fanqie, a method of fixing the pronunciation of a hieroglyph in ancient Chinese, according to which fanqie was formed as a result of the influence of Devanagari writing on Chinese lexicography. The acquaintance of the Chinese in the I century with Indian Buddhist manuscripts written in Devanagari contributed to the formation of a mechanism for reflecting the pronunciation of the word, in which the Chinese word-syllable for the first time began to be divided into phonetic parts — the initial and final, written in two hieroglyphs. Various combinations of the two hieroglyphs made it possible to convey the sounds of all the words of the Chinese language in writing. The idea of phonetic

segmentation of a Chinese word-syllable, previously perceived as an indistinguishable whole, contributed to the development of ancient Chinese linguistics.

Keywords: Indian Devanagari script, fanqie, hieroglyph, word, syllable, initial, final.

С древнейших времен китайские филологи, анализирующие и комментирующие записанные иероглифами древнекитайские тексты, предлагали варианты передачи на письме звучания слов, иными словами, создавали механизм записи для прочтения «немых» иероглифов.

Как известно, каждый китайский иероглиф передает семантику слова, ведь исходной формой китайского графического знака является пиктограмма, т. е. знак-рисунок, который изображает внешний облик предмета. С течением времени иероглиф усложняется, образуется сложный знак, который состоит из двух, трех или более простых знаков, соответственно, значение такого знака также усложняется, часто оно выводится из суммы значений простых знаков. Например, 木 *mù* — *дерево*, 林 *lín* — *лес*, 森 *sēn* — *большой лес*, 福 *fú* (исходная форма ) — *счастье* (иероглиф состоит из 3-х простых знаков: воздетых в молитве рук, кувшина в качестве подношения и святого, к которому обращаются в молитве). Сочетание графических компонентов описывает следующую ситуацию: человек держит сосуд в поднятых руках и молится перед святым о благополучии и процветании (Чэнь 2020: 271; Ли 2022: 774). Первоначально иероглиф вообще не отражал произношение слова, разработка способов записи и прочтения иероглифов составляла отдельную проблему для китайских филологов.

Древнейшие способы передачи звучания китайских слов на письме не предполагали указания на членение звукового облика слова на части и следовательно членения иероглифа на графические компоненты, поэтому первоначально прочтение иероглифа передавалось китайскими учеными при помощи омофона — другого иероглифа, обозначающего общеупотребительное слово со сходным произношением. Однако этот способ имел ряд недостатков, в частности, произношение далеко не всех слов могло быть представлено близкими по звучанию словами.

Революцией в развитии систем записи звучания китайских слов оказался активно применяемый с конца династии Хань (со II века н. э.) метод фаньце. Первые учёные, которые начали последовательно применять фаньце — это Ин Шао (ок. 153–196 гг.) и Фу Цянь (конец 2-го века) (朱 2020: 160), которые занимались комментированием книги «Ханьшу» (историческая хроника династии Хань с 260 г. до н. э. по 20 г. н. э.), предлагая не только толкование значений, но и указывая произношение иероглифов.

Фаньце — это запись прочтения иероглифа при помощи двух других иероглифов, передающих на письме два слова, разделенные на части — инициаль и финаль, при этом инициаль первого слова соединялась с финалью и с тоном второго слова, передавая звучание третьего слова, записанного фаньце (Yakhontov 1980: 99). Например, произношение иероглифа 紅 *hóng* *красный* записывается при помощи двух других иероглифов: 胡 *hú* и 籠 *lóng*, от первого иероглифа берут инициаль *h*, от второго — финаль с тоном *óng*, в результате сложения этих частей получается звучание слова *hóng*.

Метод фаньце позволил точно передавать звучание всех китайских слов, поэтому он использовался в китайском языкознании на протяжении более полутора тысячелетий до введения системы записи китайских слов при помощи пиньинь. В частности, знаменитый словарь рифм «Гуаньюнь» (XI век) группировал слова с одинаковым произношением, причем звучание первого слова в списке передавалось записью фаньце. Например, в словаре перечисляются четыре омофона с одинаковым прочтением *zhōng*: 中, 衷, 忠, 革, при этом методом фаньце записывается только произношение первого слова: 陟 (*zhì*) 弓 (*gōng*) 切, то есть 中 *zhōng* = 陟 *zh* + 弓 *ōng*. Запись произношения китайского слова посредством подбора двух общеупотребительных слов с одинаковыми частями — инициалью и финалью с тоном позволила точно передавать на письме звучание любого слова.

Китайские ученые выдвигают разные гипотезы происхождения фаньце — известно мнение об исконно китайском изобретении фаньце и о заимствовании методики под влиянием индийского письма, в частности, деванагари.

С одной стороны, еще в XVII веке китайский философ-конфуцианец и филолог Гу Янью (1613–1682) в древнейших

памятниках письменности (до 206 г. до н. э.) находил примеры записи прочтения иероглифов при помощи двух других иероглифов, например, 知乎为诸 *zhī hū wéi zhū*, 者焉为旃 *zhě yān wéi zhān*, 不可为匡 *bù kě wéi pō*, 如是为尔 *rú shì wéi ěr* (Пэн 1985: 139) и т. д. Каждая запись состоит из четырех иероглифов, причем первый и второй иероглиф передают произношение четвертого иероглифа, а третий иероглиф 为 *wéi* *есть*, указывает на операцию передачи звучания — сочетание начала (инициали) первого слова, переданного первым иероглифом, и конца (финали) второго слова, записанного вторым иероглифом.

Эта система передачи звучания слова в древних текстах, основанная на сочетании инициали и финали двух других слов, очевидно, очень похожа на фаньце, однако таких записей было мало, далеко не все прочтения иероглифов оказались правильно зафиксированы, в целом, подобный способ не получил широкого распространения, хотя сама попытка фиксации произношения иероглифов на письме имела важное значение для развития китайского языкознания.

С другой стороны, многие китайские ученые придерживаются мнения об изобретении фаньце под влиянием индийского письма. Как известно, китайская наука о языке долгое время развивалась вне влияния западной лингвистики, благодаря чему китайское языкознание разработало уникальные методы анализа и описания языка. Однако еще в древности китайцы снаряжали экспедиции в страны западного мира для поиска в первую очередь военных и политических союзников, но в результате таких путешествий получали разнообразные сведения о культуре, языках, религии и литературе древних народов. Эти данные изучались и использовались в трудах древнекитайских ученых.

В частности, знаменитое путешествие Чжан Цяня (ок. 164 г. до н. э. — 114 г. до н. э.) — китайского посла в западные страны (张骞凿空西域 *zhāngqiān záokōng xīyù* — *путешествие в западный край*, где西域 *xīyù* — принятое в китайских исторических хрониках наименование регионов Центральной Азии, расположенных западнее заставы Юймэньгуань), предпринятое в 138 г. до н. э. с целью заключения военного союза с племенами юэчжей против общего врага — сильных в то время северных кочевников хунну. Еще в начале путешествия посольство попало в плен

к хунну, в течение 10 лет Чжан Цянь жил в плену, изучая обычаи местных племен. Предприняв побег, он продолжил путь на запад, к озеру Иссык-Куль, в Ферганскую долину, в Бактрийское царство и наконец добрался до цели путешествия — племени юэчжей. Спустя 13 лет после выхода из китайской столицы Чанъань (ныне Сиань) Чжан Цянь вернулся в Китай. Цель его путешествия не была достигнута, но проложенный им маршрут стал активно использоваться для военных и торговых походов и впоследствии получил название «Великий шелковый путь».



Рис. 1. Маршрут путешествия Чжан Цяня

Примерно через сто лет племена юэчжей организовали посольство в Китай по маршруту путешествия Чжан Цяня, путешественники привезли с собой в Чанъань буддийские рукописи, а в 67 г. н. э. более 300 доставленных из Индии буддийских рукописей были переведены на китайский язык. В историческом сочинении Сыма Гуана «Цзы чжи тун цзянь» (1084 г.), описывающим события с 403 г. до н. э. до 959 г., сообщается о путешествии китайцев в Индию с целью привлечения проповедников и сбора буддийских рукописей.

Многие китайские императоры, особенно во времена династии Тан (618–907 гг.), способствовали распространению буддизма, поддерживали монахов-путешественников, ученых и проповедников. В 627 году известный китайский буддийский монах, ученый и переводчик Сюаньцзань (602–664) отправился из Чанъаня (Сиань) первоначально по маршруту Чжан Цяня в Центральную Азию, а потом на юг — в Индию, чтобы изучать буддизм по древним рукописям и переводить их на китайский язык. К 630 году Сюаньцзань достиг Индии — цели своего путешествия, где изучал буддийские рукописи 15 лет, после чего вернулся на родину и занялся переводом привезенных

буддийских текстов и сортировкой собственных путевых заметок, которые он вел на протяжении всего путешествия.



Рис. 2. Маршрут путешествия Сюаньцзаня

Путешествие Сюаньцзаня на запад (玄奘西行 *xuánzàng xīxíng*), его лингвистическая работа по переводу и комментированию рукописей стала важным этапом в развитии китайской филологии¹, ознаменованным влиянием идей буддизма и индийского языкознания на формирование новых религиозных и научных течений в Китае.

Считается, что знакомство китайцев с древнеиндийскими рукописями способствовало рефлексии над звуковым составом слогов китайского языка, над вариантами членения звукового состава слова и методах отражения звуков на письме. Неко-

¹ Путешествие Сюаньцзаня легло в основу сюжета китайского классического романа «Путешествие на Запад» (кит. 西游记 *xī yóu jì*) китайского писателя династии Мин У Чэньэня (1500–1582 гг.). По мнению некоторых ученых, прототипом одного из героев романа — царя обезьян Сунь Укун является Хануман (обезьяноподобное божество в индуизме). Однако задолго до выхода романа влияние буддизма, индуизма и индийской культуры в целом на китайскую архитектуру, литературу, фольклор и науку о языке подтверждается многочисленными фактами. Так, на фресках великолепных буддийских скальных храмах Дуньхуан на великом шелковом пути сочетаются буддийские и китайские сюжеты.

торые китайские ученые связывают появление фаньце с анализом индийского письма, в частности, деванагари. Так, лигатуры в письме деванагари, обозначающие сочетания согласных санскрита, оказываются составными знаками, совмещающими графические элементы разных силлабем (Li Ling 2023: 759). Именно рефлексия над отражением на письме звукового состава слова могли способствовать образованию фаньце.

Такую точку зрения поддерживают и русские ученые: «Мысль о возможности разложения слова на отдельные звуки, вероятно, возникла у китайцев под влиянием знакомства с индийской системой письма» (Yakhontov 1980: 100). Анализ буквенно-звукового письма инициировал внимательное исследование звучащего слова. «Знакомство с алфавитной письменностью способствовало пробуждению у китайских филологов интереса к более глубокому анализу звуков собственного языка, что привело к возникновению новой отрасли китайской филологии — фонетики» (Kryukov, Malyavin, Sofronov 1979: 232).

Изобретение и применение способа фаньце способствовали развитию разных отраслей китайского языкознания. В частности, раздел науки о языке 声训 *shēng xùn* (толкование по звуку) занимался попыткой выявления значений слов через подбор одинаково или сходно звучащих слов — омонимов или паронимов. Такая своеобразная «этимология» основывалась на существовавшей, по мнению китайских ученых, тесной связи фонетики и семантики слова. Например, 山顶曰冢, 冢, 肿也, 言肿起也 — вершиной горы называется 冢 *zhǒng*, 冢 *zhǒng* — это 冢 *zhǒng* (опухание, шишка), т. е. вершина горы понимается как шишка земли (Юн, 2010: 137). По такому принципу даже был составлен объемный словарь «释名 Ши Мин» Лю Си (230 г.). Однако не все иероглифы могли быть истолкованы по такому принципу, потому что не всегда удавалось найти даже причудливые ассоциации, чтобы сопоставить одинаково звучащие слова.

Авторы древнекитайских текстов часто использовали взаимозаменяемые иероглифы, т. е. вместо правильного иероглифа в тексте часто употреблялся другой близкий по произношению иероглиф (Van 2002: 56). В этом случае было сложно понять смысл текста, но использование фаньце помогало прочесть иероглиф и установить значение замененного иероглифа. На-

пример, в древнем тексте «寡助之至，亲戚畔之 *guǎ zhù zhī zhì, qī qī pàn zhī*, у правителя, не проявляющего благожелательность, мало сторонников, даже родственники его **предадут**» прочтение 畔 (*pàn* = 薄 *pǔ*2 + 半 *bàn*) совпадает с произношением 叛 (*pàn* = 薄 *pǔ* + 半 *bàn*). Значение фразы оказывается непонятным, так как иероглиф 畔 *pàn* значит *межа; возле*, однако этот иероглиф употреблен вместо иероглифа 叛 *pàn*, исходное значение которого — *предать*, запись фаньце показывает одинаковое произношение двух этих слов, что объясняет взаимозаменяемость иероглифов 畔 *pàn* и 叛 *pàn* в этом контексте (Pan 1985: 144).

Можно утверждать, что использование фаньце способствовало развитию 声训 *shēng xùn*, обеспечило точность толкования древних иероглифов и комментирования текстов.

Представляется, что китайские ученые под влиянием алфавитного индийского письма изобрели метод фиксации звучания китайского слова на основе иероглифики — фаньце, поэтому можно утверждать, что знакомство с индийским письмом привело к приспособлению идеи буквенно-звукового письма для создания способа записи произношения слогоморфемных знаков китайской письменности, то есть иероглифов (Kryukov, Malyavin, Sofronov 1979: 236).

Теоретически метод фаньце давал возможность создания своего рода алфавита с постоянными знаками для обозначения начальных согласных и вокалических частей слога китайского языка, однако развитие системы фаньце пошло по другому пути — вместо унификации системы фаньце авторы стремились к наиболее точной передаче оттенков звучания слова. Это приводило к существенному увеличению числа знаков, которые могли использоваться для указания на произношение в соответствии с принципами фаньце (Kryukov, Malyavin, Sofronov 1979: 235).

Роль фаньце в развитии китайской науки и культуры велика, ведь этот уникальный способ фиксации произношения китайского слова способствовал развитию навыков в толковании и комментировании древних иероглифов и текстов.

Литература

- Kryukov, M. V., Malyavin, V. V., Sofronov, M. V. 1979: *Kitaiskii ethnos na poroge srednikh vekov [The Chinese ethnic group on the threshold of the Middle Ages]*. Moscow: Izdatel'stvo «Nauka» Glavnaya redaktsiya vostochnoi literatury.
- Крюков, М. В., Малявин, В. В., Софронов, М. В. 1979: *Китайский этнос на пороге средних веков*. М.: Издательство «НАУКА», Главная редакция восточной литературы.
- Li Ling. 2023: [Chinese Rhyme Dictionary and Russian Orthoepic Dictionary: matching possibilities]. *Indoeuropeiskoe yazykoznanie i klassicheskaya filologiya [Indo-European linguistics and classical philology]*. SPb. tom 2, 757–768.
- Ли Л. 2023: Китайский словарь рифм и русский орфоэпический словарь: возможности сопоставления. В сб.: *Индоевропейское языкознание и классическая филология*. СПб. том 2. с. 757–768.
- Li Ling. 2022: [The doctrine of the origin of words in the European and Chinese linguistic tradition]. *Indoeuropeiskoe yazykoznanie i klassicheskaya filologiya [Indo-European linguistics and classical philology]*. SPb. tom 2, 770–777.
- Ли Л. 2022: Учение о происхождении слов в европейской и китайской лингвистической традиции. В сб.: *Индоевропейское языкознание и классическая филология*. СПб. том 2, 770–777.
- Yakhontov S. E., 1980: [History of Linguistics in China (I thousand BC — I thousand AD)]. In: *Historia linguae doctrinam. Antiquis*. Leningrad: "Scientia" Leningrad ramus, 92–109.
- Яхонтов С.Е., 1980: История языкознания в Китае (I тыс. до н. э. — I тыс. н. э.). В сб.: *История лингвистических учений. Древний мир*. Ленинград: «Наука» ЛО, 92–109.
- Wang Ning. 2022: *Antiquis Seres [Ancient Chinese]*. Beijing: Beijing Publishing House.
- 王宁, 2022: *古代汉语*. 北京. 532 页. [Ван Нин 2002: Древний китайский язык. Пекин].
- Chen Xiujuan, Li Tingyu. 2020: *Dictionary Seres [Chinese Dictionary]*. Chengdu: Sichuan Dictionary Publishing House. 1330.
- 陈秀娟, 李婷玉. 2020: *中华大词典*. 成都. 1330 页. [Чэнь Сюэцзюань, Ли Тинъюй. 2020: *Китайский большой словарь*. Чэнду. 1330 с.].
- Peng Huiqiu. 1985: [On the Emergence and Application of Inverse Cutting]. In: *Journal of Xiangtan University (Social Science Edition)*. No. 1, 139–147.
- 彭辉球. 1985: 试论反切的产生及其应用 // *湘潭大学学报 (社会科学版)*. 第一期, 139–147 页. [Пэн Хуэйцю. 1985: Исследование о происхождении фаньце и его применения. В сб.: *Вестник Сянтаньского университета (серия по общественным наукам)*. №1. с. 139–147].

- Zhu Huaqing. 2020: [The Change and development of ancient Chinese Character Pronunciation and phonetic transcription]. In: *Cingulum Et Via Culturae Et Artis [The Belt and Road Culture and Art]*. 158–160.
- 朱怀清. 2020: 古代汉字音读与注音的变化发展 // 一带一路文化艺术. 158–160 页; [Чжу Хуайцин. 2020: Развитие и изменение в чтении древнекитайских иероглифов. В сб.: *Один пояс, один путь, культура и искусство*. с. 158–160].
- Xu Shi yi. 2016: *Historia Sinensium lexicographiae [History of Chinese lexicography]*. Shanghai: Dictionary Publishing House. 487.
- 徐时仪. 2016: 汉语语文辞书发展史. 上海. 487 页. [Сюй Ши. 2016: *История развития словарей китайского языка*. Шанхай.].
- Yong Heming, Luo Zhenyue, Zhang Xiangming. 2010: *Dictionarium sinensium 3000 annorum: ab 1046 A. C. n. ad 1999 AD [Chinese Dictionary 3000 years: from 1046 BC to 1999 AD]*. Shanghai: Foreign Language Education Press.
- 雍和明, 罗振跃, 张相明. 2010: *中国辞典 3000 年: 从公元前 1046 年到公元 1999 年*. 上海. 523 页. [Юн Хэмин, Ло Чжэньюэ, Чжан Сянмин. 2010: 3000 лет китайских словарей: с 1046 г. до н. э. по 1999 г. н. э. Шанхай].